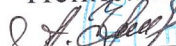


Государственное образовательное учреждение
«Приднестровский государственный университет им. Т. Г. Шевченко»

Филологический факультет
Кафедра иностранных языков

СОГЛАСОВАНО

Декан факультета Педагогики и
Психологии

 Васильева Л.И.

«29» 09 2023г.

УТВЕРЖДАЮ

И.о. декана филологического
факультета

 Корноголуб Е.В.

«29» 09 2023г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

по дисциплине

Б1.О.ДВ.01.02

Иностранный язык в сфере профессиональной деятельности (немецкий)

на 2023/2024 учебный год

Направление

6.44.04.01 «Педагогическое образование»

Профиль программы магистратуры

«Образование взрослых»

«Педагогическая инноватика в начальном образовании»

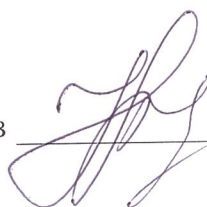
Квалификация
магистр

Форма обучения
заочная

ГОД НАБОРА 2023

Рабочая программа дисциплины: «Деловой иностранный язык (немецкий)» разработана в соответствии с требованиями Государственного образовательного стандарта ВО по направлению подготовки (специальности) 6.44.04.01 «Педагогическое образование» и основной профессиональной образовательной программы по профилю подготовки «Образование взрослых», «Педагогическая инноватика в начальном образовании», утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 127 от 22.02.2018 г., зарегистрированного Министерством юстиции Российской Федерации № 50312 от 12.03.2018г. (профиль «Менеджмент в образовании»)

Составитель рабочей программы:
ст. преп. кафедры иностранных языков



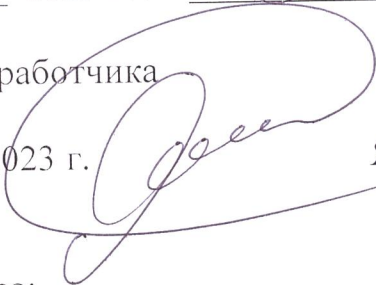
Клименко Н. В.

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры иностранных языков

«29» 09 2023 г. № 3

И.о. зав. кафедры-разработчика

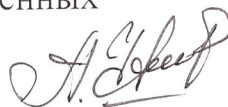
«29» 09 2023 г.
преп.



Якубовская А.А., старший

Выпускающая кафедра:

Зав. кафедрой педагогики и современных
образовательных технологий,
доцент, к.п.н.



Чобан-Пилецкая А.М.

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Целью и задачами преподавания дисциплины «Деловой иностранный язык(немецкий)» является формирование языковых и коммуникативно-речевых знаний и умений, достаточных для дальнейшей учебной, научно-исследовательской деятельности, для изучения зарубежного опыта в профессиональной деятельности, связанной с осуществлением деловых контактов носителей языка.

Целями освоения дисциплины являются также формирование практического владения немецким языком как средством письменного и устного общения в сфере научно-производственной деятельности на определенном профессиональном уровне, а также приобретение навыков перевода научной литературы, реферирования, аннотирования, работы с первоисточниками на иностранном языке для дальнейшего использования полученной информации в собственных исследованиях, а также профессионально-педагогической деятельности в межкультурном контексте.

Достижение цели изучения дисциплины обеспечивается решением ряда задач, таких как:

- повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования;

- овладение магистрантами социокультурным портретом Германии;

- овладение магистрантами необходимым и достаточным уровнем коммуникативной компетенции для решения профессионально- коммуникативных задач в различных областях профессиональной деятельности при деловом общении с зарубежными партнёрами;

- расширение кругозора и повышение общей культуры магистрантов;

- ознакомление магистрантов с особенностями межкультурного диалога в процессе ведения профессиональных деловых переговоров;

- ознакомление магистрантов с особенностями письменной деловой иноязычной коммуникации;

Знание делового иностранного языка признаётся в настоящее время частью общекультурной, общепрофессиональной и профессиональной компетенциями выпускника магистратуры.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к базовой (обязательной) части «Гуманитарный, социальный и экономический цикл» Б1.О.ДВ.01.01.Как дисциплина общегуманитарной культуры расширяет эрудицию, способствует развитию всех психических процессов и личностному развитию, а также дает возможности для профессиональной самоактуализации и самоутверждения.

Курс иностранного языка на неязыковом факультете наряду с практической целью - обучением общению - ставит образовательные и воспитательные цели. Достижение образовательных целей осуществляется в аспекте гуманитаризации образования, расширения кругозора обучающихся, развития мышления, речи, памяти. Реализация воспитательных целей достигается мотивацией обучающихся к изучению культуры других народов, их быта, традиций, готовностью участвовать на международных конференциях, симпозиумах и в целом приобщиться к мировому духовно-нравственному потенциалу

2. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля):

Изучение дисциплины направлено на формирование компетенций приведенных в таблице ниже

	Код и наименование	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции
--	--------------------	--

Универсальные компетенции и индикаторы их достижения		
	УК –4 -способен применять современные коммуникационные технологии в том числе на иностранном языке, для академического и профессионального взаимодействия.	ИД УК-4.1. Знает: правила профессиональной этики; методы коммуникации для академического и профессионального взаимодействия; современные средства информационно-коммуникационных технологий. ИД УК-4.2. Умеет: создавать на русском и иностранном языке письменные тексты научного и официально-делового стилей речи по профессиональным вопросам; производить редакторскую и корректорскую правку текстов научного и официально-делового стилей речи на русском и иностранном языке; анализировать систему коммуникационных связей в организации; представлять результаты академической и профессиональной деятельности, в том числе на иностранном (ых) языке(ах); использовать современные средства информационно-коммуникационных технологий для академического и профессионального взаимодействия. ИД УК-4.3. Владеет навыками применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном (ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

3. Структура и содержание дисциплины (модуля)

4.1. Распределение трудоемкости в з.е./часах по видам аудиторной и самостоятельной работы студентов по семестрам:

Семестр	Трудоемкость, з.е./часы	Количество часов					Форма контроля
		В том числе					
		Аудиторных				Самостоятельная работа (СР)	
		Всего	Лекций (Л)	Практических занятий (ПЗ)	Лабораторных занятий (ЛЗ)		
1семес тр	2/72	8	-	-	8	64	
2семес тр	3/108	8	-	-	8	91	Экзамен(9ч.)
Итого:	5/180	180	-	-	16	155	9(экзамен)

4.2. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			СР
			Л	ПЗ	ЛЗ	
1.	Деловой и научный этикет. Подготовка резюме на иностранном языке.	40	-	-	2	38
2.	Профессионально-ориентированный перевод. Реферирование текстов по направлению подготовки.	24	-	-	4	20
3.	Ситуации устного научного иноязычного общения.	32	-	-	2	30
4.	Мое научное исследование. Технологии эффективной презентации на иностранном языке	41	-	-	4	37
5.	Организация научной конференции. Визит коллег. Подготовка к участию в международной конференции. Оформление научной статьи	34	-	-	4	30
ИТОГО:	всего: 171 час+9 часов (экзамен)	171(+9ч.экзамен)	-	-	16	155

4.3. Тематический план по видам учебной деятельности

Лабораторные занятия 1 семестр

№ тем ы	Содержание лабораторного занятия	К-во часов	Учебно-наглядные пособия
Раздел 1. Деловой и научный этикет. Подготовка резюме на иностранном языке.(2)			
1	Понятие о вербальном и невербальном аспектах этикета. Межкультурные особенности деловой коммуникации: вербальные нормы этикета и формулы речевого этикета, принятые при деловом знакомстве. Учет календаря национальных праздников при назначении встреч. Создание словаря этикетных формул делового общения. Телефонные переговоры. Правила написания резюме.	2	Раздаточный материал методические разработки
Итого по разделу:		2	
Раздел 2. Профессионально-ориентированный перевод.			
2	Основные устные научные жанры (доклад, сообщение, дискуссия) и их структура. Средства связи в научном тексте: способы выражения последовательности мыслей, пояснение, уточнение или аргументация мысли; способы формулировки итогового значения текста и выводов исследования. Искусство задавать вопросы. Клише, речевые модели, фразеология и идиоматика, характерная для научного и научно-популярного стиля. Научные доклады / сообщения по прочитанной литературе. Обсуждение прочитанного.	4	Раздаточный материал. Методические рекомендации
Итого о разделу :		4	
Раздел 3. Мое научное исследование.			

3	Обучение в магистратуре. Беседа с коллегами / научным руководителем о теме научного исследования. Подготовка и защита электронной презентации. Речевые образцы и клише эффективной презентации.	2	МП,ГК
Итого по разделу:		2	
Итого за семестр:		8	

Самостоятельная работа

Раздел дисциплины	№ п/п	Тема и вид самостоятельной работы обучающегося	Трудоемкость (в часах)
Раздел-1			
1	1.	Создание словаря этикетных формул делового общения.	10
	2.	Клише, речевые модели	10
	3.	Работа со словарем, фразеология и идиоматика, характерная для научного и научно-популярного стиля.	10
	4.	Работа с терминологическим словарем	8
Итого по разделу часов:			38
Раздел 2			
2	1.	Речевые образцы и клише эффективной презентации.	10
	2.	Проект «Программа пребывания делегации зарубежных музыкантов».	10
Итого по разделу часов:			20

Раздел 3			
3	3.	Написание резюме..	6
		Итого по разделу часов:	6
		Итого за семестр часов:	64

Лабораторные занятия 2 семестр

№ темы	Содержание практического занятия	К-во часов	Учебно-наглядные пособия
Раздел 4. Мое научное исследование. Технологии эффективной презентации на иностранном языке			

1	Грамматические трудности перевода: абсолютное и относительное употребление грамматических категорий (времени и наклонения глаголов, единственного и множественного числа существительных);	2	Раздаточный материал методические разработки.
	Клише, речевые модели, фразеология и идиоматика, характерная для научного и научно-популярного стиля. Научные доклады / сообщения по прочитанной литературе. Обсуждение прочитанного. Организация деловой поездки: оформление приглашения, ответ на приглашение, заказ билетов, бронирование гостиницы, заказ в ресторане, организация досуга. Проект «Программа пребывания делегации зарубежных музыкантов». Ролевая игра «Научная конференция по музыкальному искусству».	2	
	Итого по разделу:	4	
Раздел 5. Организация научной конференции. Визит коллег. Подготовка к участию в международной конференции. Оформление научной статьи			
2	Организация деловой поездки: оформление приглашения, ответ на приглашение, заказ билетов, бронирование гостиницы, заказ в ресторане, организация досуга.	2	МП,ГК
	Языковые нормы этикета и формулы речевого этикета, принятые при деловом знакомстве. Создание словаря этикетных формул делового общения. Заполнение словаря этикетных формул делового общения.	2	
	Итого по разделу:	4	
	Итого за семестр:	8	

Самостоятельная работа 2 семестр

Раздел дисциплины	Тема и вид СРС	Кол-во часов
Раздел 3.		
	Поликультурные особенности деловой коммуникации.	14

4	Языковые нормы этикета и формулы речевого этикета, принятые при деловом знакомстве.	10
	Итого по разделу:	24
Раздел 4.		
5	Реферирование оригинальной научной литературы. Речевые модели и клише, используемые в реферативных жанрах (реферат, аннотация, обзор, рецензия).	20
	Заполнение словаря этикетных формул делового общения	7
	Языковые нормы этикета и формулы речевого этикета, принятые при деловом знакомстве.	10
	Грамматические трудности перевода.	
	Итого по разделу:	37
Раздел 5.		
6	Лексические трудности перевода.	10
	Составление терминологического словаря	10
	Чтение специальной литературы	8
	Грамматические трудности перевода	2
	Итого по разделу:	30
	Итого за 2 семестр	91
	Всего за 2 семестра:	155

5. Примерная тематика курсовых проектов не предусмотрено

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Обеспеченность обучающихся учебниками, учебными пособиями

6.1. Обеспеченность обучающихся учебниками, учебными пособиями							
№ п / п	Наименование учебника, учебного пособия	Автор	Год издания	Кол-во экземпляров	Электронная версия	Место размещения электронной версии	
Основная литература							
1	Самоучитель перевода немецкого языка на русский.	с А.Ф на	Архипов	М.,1991г	-	+	1. https://rutracker.org/forum/viewtopic.php?t=2397790

2	Устный перевод. Курс для начинающих.	Алексеева	Санкт-Петербург, 2002г И.С.	-	+	2. http://ifl.ru/Metodicheskie%20ukazaniya%20po%20ustnomy%20perevodu.pdf
3	Немецкий язык. Письменный перевод. Учебно-методический комплекс.	Безрукова Л.Г.	М., Тезариус, 2010г.	-	+	3. https://freedocs.xyz/pdf-423178841
4	Немецкий язык. Практикум по переводу, реферированию и аннотированию общенаучных и специальных текстов.	Гаврилова Л.Н.	Самара, 2008г.	-	+	4. https://search.rsl.ru/ru/record/01004110662
5	Deutsch. Businesskursus: учебное пособие в 2 частях.	Журавлёва Е.О.	М., 2010г.	-	+	5. https://www.twirpx.com/file/61930/
6	Немецкий язык. Деловой ин. Язык Охрана здоровья детей. Основы пед. Коммуникации.	Захарова Л.Д.	2012г.	-	+	6. https://elibrary.ru/item.asp?id=23732491
7	Немецкий язык: Бизнес, менеджмент.	Михайлов Н.Б.	М., 2002г.	-	+	7. https://www.twirpx.com/file/1410913/

8	Немецкий язык для делового общения.	Савинкина Н.Б.	М., 2006г.	-	+	8. https://search.rsl.ru/ru/record/01002396811
9	Деловая корреспонденция на немецком языке.	Сушинский И.И.	2007г.	2	+	9. https://www.labirint.ru/books/139810/
Дополнительная литература						
	Федеративная республика Германия Учебное пособие по страноведению	Долгих В.Г	М., 2003г.			1. https://biblio-online.ru/bcode/402372
	Учебник немецкого языка с основами научного перевода.	Татаринова В.А.	М., 2000			2. https://spbib.ru/catalog/-/books/3092068-ucebnik-nemeckogo-azyka
Итого по дисциплине: % печатных изданий _____; % электронных _____						

6.2. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

1. WWW.hueber.de
2. WWW.langenscheidt.de
3. WWW.deutschland.de
4. WWW.de-online.ru

6.3 Методические указания и материалы по видам занятий

- методические разработки и основная литература в электронном варианте.

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Реализация программы дисциплины требует наличия учебного кабинета иностранного языка.

Оборудование учебного кабинета:

- рабочие места обучающихся (по количеству обучающихся)
- рабочее место преподавателя
- учебно-методические комплексы по темам дисциплины
- информационные стенды;

– видеотека;

ТСО: компьютер, мультимедийный проектор.

Проведение занятий планируется в аудиториях, обеспеченных компьютерной техникой, проектором, экраном. Желательно подключение к сети Интернет. В процессе преподавания дисциплины предполагается широкое применение современных аудиовизуальных средств, стимулирующих как аудиторную деятельность студента, так и его самостоятельную работу над материалом.

В ходе учебного процесса предполагается широкое использование интерактивных форм проведения занятий (компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр) в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

Программа дисциплины «Деловой иностранный язык» предполагает использование современных профессионально ориентированных технологий, обеспечивающих формирование языковой и профессиональной компетентности, готовности к непрерывному самообразованию. К ним относятся:

- **Проблемно-поисковые технологии**, предполагающие создание таких речевых ситуаций, которые требуют от обучающегося необходимости решать профессиональные задачи, целью которых является активное освоение и использование английского языка,
- **Кейс-технологии** позволяют смоделировать реальную проблемную ситуацию деловой и профессиональной коммуникации. Кейсом называется реальная ситуация из профессиональной или деловой сферы, которая дает основу и тему для дискуссии, оценки проблемы, ее причин, внутренней логики и возможных последствий (оценочные кейсы) или предполагают анализ альтернативных решений и выбор оптимального варианта (кейсы принятия решений). При обучении иностранному языку могут быть использованы как адаптированные кейс-задания (например, найти соответствия между проблемами и возможными решениями), так и более сложные (например, обсудить проблему и выработать возможные решения).
- **Проектные технологии** основаны на индивидуальном или коллективном выполнении обучающимися проектных заданий различного типа, связанных с функциональным использованием изучаемого языка (в том числе, дискуссии, дебаты). Процесс работы над творческим проектом позволяет использовать все ранее сформированные навыки и умения профессионального характера, интегрировать фоновые знания, максимально вовлекая творческие возможности личности. Примером проекта в рамках изучаемой дисциплины может быть создание коллажа или видеофильма на иностранном языке о своей будущей профессии или выступление с проектом профессиональной направленности на научной конференции.
- **Информационные технологии:**
 - аудиовизуальная технология
 - технология иллюстративного обучения
 - презентации

8. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины:

Для успешного освоения содержания дисциплины и достижения поставленных целей

необходимо познакомиться со следующими документами: выпиской из учебного плана по данной дисциплине, основными положениями рабочей программы дисциплины, календарно-тематическим планом дисциплины. Данный материал может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует данные локальной информационно-библиотечной системы факультета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в локальной информационно-библиотечной системе факультета, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет». Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося. При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к лабораторному занятию

При подготовке и работе во время проведения лабораторных занятий следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний. Перед каждым практическим занятием рекомендуется просмотреть материал предыдущих занятий, убедиться, что в учебнике не осталось таких слов, которые были бы не знакомы обучающемуся. При необходимости следует использовать словарь.

Предварительная подготовка к лабораторному занятию заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия. При подготовке к фонетической части занятий следует прослушать соответствующий аудиоматериал, повторяя за диктором. Кроме того, рекомендуется записывать свой голос на диктофон, сравнивать свою запись с записью речи носителя языка, исправлять ошибки. Готовясь к практической грамматике, необходимо внимательно прочитать правила, описанные в учебнике, при необходимости привлекая дополнительную литературу, а затем выполнить предложенные практические упражнения, комментируя применённые правила. При подготовке к практике речи от обучающихся ожидается самостоятельная работа с учебником и дополнительной литературой, особое внимание при подготовке следует уделить репетиции известных заранее устных заданий (например, монологи или диалоги на данные темы). Готовясь к практическим занятиям по дисциплине «Иностранный язык (немецкий)» необходимо пользоваться немецко-русским словарём, немецко-немецким словарём, а также произносительным словарём и словарём грамматических трудностей. При необходимости рекомендуется привлекать и другие виды словарей. Также рекомендуется вести собственный словарь.

Работа во время проведения лабораторного занятия включает несколько моментов:

1. консультирование обучающихся преподавателем с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач;
2. самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторного занятия проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждому лабораторному занятию. Это является

необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету и/или экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

Подготовка к экзамену

К экзамену необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить дисциплину в период экзаменационной сессии, как правило, показывают не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к экзамену обратите внимание на выполнение практических заданий на основе теоретического материала. Убедитесь, что не остаётся вопросов в отношении грамматических правил и все фонетические задания подробно проработаны. Также необходимо убедиться в том, что лексический минимум по темам, выносимым на экзамен, в полной мере освоен, и обучающийся может вести диалог и составлять монолог в рамках предложенных тем.

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения. После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине.

Самостоятельная работа

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа обучающихся, как важный момент освоения содержания дисциплины «Иностранный язык (немецкий)», и как следствие образовательной программы высшего образования по направлению подготовки: 6.44.03.02 «Психолого-педагогическое образование», предполагает разнообразные виды и формы её проведения.

Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на самостоятельную работу на внеаудиторных занятиях, которые составляет примерно 49% от общего объема дисциплины.

Самостоятельная работа по дисциплине «Деловой иностранный язык (немецкий)» главным образом предполагает подготовку к аудиторным занятиям. Так как иностранный язык включает в себя работу над произношением (фонетику), грамматикой и речью, самостоятельная работа по дисциплине затрагивает все указанные аспекты.

Самостоятельная работа в рамках курса предполагает следующий алгоритм действий:

1. Внимательно просмотреть записи, сделанные на занятии.
2. Прочитать материал по теме, обсуждаемой на занятии, в учебнике.
3. Прочитать дополнительную литературу по данной теме.
4. Выполнить предложенные преподавателем практические упражнения.
5. Проверить правильность выполнения предложенных упражнений.
6. Выполнить дополнительные упражнения, касающиеся аспектов, вызывающих затруднение, и свериться с ключами (следует использовать дополнительную литературу по теме, содержащую в конце ключи к упражнениям).
7. Проанализировать свои ошибки.
8. При необходимости задать вопрос преподавателю на занятии.

Результаты выполнения самостоятельной работы видны при работе на практических занятиях. При подготовке к такой проверке следует чётко придерживаться описанного выше алгоритма действий.

На лабораторных занятиях преподаватель задаёт вопросы, а выбранные

преподавателем обучающиеся отвечают на них. Если обучающийся не даёт верного ответа на вопрос, он не получает удовлетворительной оценки. Ответы на вопросы преподавателя по теме также могут даваться студентами в письменной форме. Выполнение практических заданий на занятиях контролируется и оценивается преподавателем.

Основу работы при самостоятельном изучении тем/разделов дисциплины составляет работа с учебной и научной литературой, с интернет-ресурсами.

Рабочая учебная программа по дисциплине « Деловой иностранный язык (немецкий)» составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта ВОпо направлению 6.44.04.01 «Педагогическое образование»

9. Технологическая карта дисциплины

Курс _____1_____ группа _____
семестр __1,2__

Преподаватель, ведущий лабораторные занятия Н. В. Клименко
Кафедра иностранных языков